

**TECHNISCHES LEISTUNGSVERZEICHNIS**

für die Teilnahme am Elektronischen Markt des Landes Südtirol (EMS) laut Art. 5 Abs. 1 Buchst. b) LG 16/2015 und laut Art. 21 ter Abs. 2 LG 1/2002 - Ankauf von SPRACHDIENSTLEISTUNGEN für öffentliche Verwaltungen in Südtirol

INHALTSVERZEICHNIS

1. Gegenstand des Verfahrens	3
2. Bezugsnormen	4
3. Begriffe und Definitionen	4
3.1. Sonstige verwendete Begriffe	5
4. Eigenschaften der Dienstleistungen und deren Attribute	6
4.1. Allgemeine und besondere Attribute	6
4.1.1. Globale Attribute	7
4.1.2. Besondere Attribute, gültig für alle angebotenen Dienste	9
4.2. Dienstleistungen betreffend Übersetzung, Revision und/oder fachliche Prüfung von Texten	10
4.2.1. Übersetzung	10
4.2.2. Revision	11
4.2.3. Fachliche Prüfung	11
4.3. Dolmetscherdienstleistungen	11
4.3.1. Konsekutivdolmetschen	11
4.3.2. Simultandolmetschen	11
4.3.3. Flüsterdolmetschen	12
4.3.4. Gebärdensprachdolmetschen	12
4.4. Qualität der Dienstleistungen Übersetzung, Revision, fachliche Prüfung	12
4.4.1. Berufliche Kompetenzen der Übersetzer/innen	12
4.4.2. Qualifikation des Übersetzers/der Übersetzerin	13
4.4.3. Berufliche Kompetenzen von Revisoren/Revisorinnen	13
4.4.4. Berufliche Kompetenzen von fachlichen Prüfern/fachlichen Prüferinnen	13
4.5. Qualität der Dienstleistung Übersetzung bzw. Revision	13

CAPITOLATO TECNICO

per la partecipazione al Mercato Elettronico della Provincia Autonoma di Bolzano (MEPAB) di cui all'art. 5 comma 1 lett. b) L.P. 16/2015 e di cui all'art.21 ter comma 2 L.P.1/2002, relativo all'acquisto di SERVIZI LINGUISTICI per le amministrazioni pubbliche dell'Alto Adige

INDICE

1. Oggetto della procedura	3
2. Norme specialistiche di riferimento	4
3. Termini e definizioni	4
3.1. Altri termini utilizzati	5
4. Caratteristiche dei servizi e loro attributi	6
4.1 Attributi globali e specifici	6
4.1.1. Attributi globali	7
4.1.2. Attributi specifici validi per tutti i servizi offerti	9
4.2. Servizio di traduzione, revisione e/o revisione specialistica	10
4.2.1. Traduzione	10
4.2.2. Revisione	11
4.2.3. Revisione specialistica	11
4.3. Servizi di interpretariato	11
4.3.1. Interpretariato consecutivo	11
4.3.2. Interpretariato simultaneo	11
4.3.3. Servizi di Interpretariato in chuchotage (o sussurrato)	12
4.3.4. Servizi di interpretariato in lingua dei segni	12
4.4 Qualità del servizio di traduzione, revisione e revisione specialistica	12
4.4.1. Competenze professionali dei traduttori/delle traduttrici	12
4.4.2. Qualifica dei traduttori/delle traduttrici	13
4.4.3. Competenze di revisore/revisora e relativa qualifica	13
4.4.4. Competenze di revisore/revisora specialistico/a e relativa qualifica	13
4.5. Qualità del servizio di traduzione o revisione	13



4.5.1. Technische Ressourcen	14	4.5.1. Risorse tecniche	14
4.5.2. Anwendung von Stilrichtlinien, spezieller Terminologie sowie besonderer Vorgaben des Auftraggebers im Hinblick auf die Dienstleistung Übersetzung/Revision	14	4.5.2. Adozione di guide di stile, terminologia particolare o richieste particolari della stazione appaltante per il servizio di traduzione o revisione	14
4.5.3. Kontrolle der Qualität des übersetzten oder revidierten Textes	15	4.5.3. Controllo della qualità del testo tradotto o revisionato	15
4.5.4. Interaktion mit der Vergabestelle	15	4.5.4. Interazione con la stazione appaltante	15
4.6. Dringende Übersetzungen und Revisionen	16	4.6. Traduzioni e revisioni urgenti	16
4.7. Voraussetzungen für die Dolmetscherdienstleistungen	16	4.7. Requisiti del servizio di interpretariato	16
4.7.1. Qualifikation des Dolmetschers/der Dolmetscherin	17	4.7.1. Qualifica dell'interprete	17
4.7.2. Dringende Dolmetschtätigkeiten	17	4.7.2. Servizi urgenti di interpretariato	17
5. Gültigkeitsdauer des Angebots	18	5. Limiti di validità dell'offerta	18
6. Art der Auftragserteilung	18	6. Modalità di attribuzione dell'incarico	18
6.1 Direkter Beschaffungsauftrag	18	6.1. Ordine Diretto di Acquisto (ODA)	18
6.2. Angebotsanfrage	19	6.2. Richiesta Di Offerta (RdO)	19
7. Modalitäten für die Erbringung der Dienstleistungen	19	7. Modalità di fornitura dei servizi	19
7.1. Fristen für die Erbringung der Leistung	19	7.1. Termini di esecuzione della prestazione	19
7.1.1. Übersetzung, Revision und fachliche Prüfung	19	7.1.1. Traduzione, revisione e revisione specialistica	19
7.1.1.1. Annahme der Übersetzung oder des revidierten oder fachlich überprüften Textes	210	7.1.1.1. Accettazione del testo tradotto o revisionato	210
7.1.2. Dolmetscherdienstleistungen	19	7.1.2. Servizi di interpretariato	19

Anlagen

Anl. 1: Rundschreiben der Anwaltschaft des Landes Nr. 12 vom 2.1.1997

Allegati

All. 1: Circolare dell'Avvocatura della Provincia n. 12 del 2.1.1997



1. Gegenstand des Verfahrens

Dieses technische Leistungsverzeichnis regelt die Vorlage der Preisliste für Dienstleistungen zur Veröffentlichung im Katalog für folgende Kategorien:

Unter CPV = **79530000-8**

(Übersetzungsdienstleistungen) fallen folgende Dienste:

- Übersetzung
- Revision
- Fachliche Prüfung

Unter **CPV = 79540000-1**

(Dolmetscherdienstleistungen) fallen folgende Dienste:

- Konsekutivdolmetschen
- Simultandolmetschen
- Flüsterdolmetschen
- Gebärdensprachdolmetschen

Die Übersetzungsdienstleistungen können am Sitz des Dienstleisters erbracht werden oder, in besonderen Fällen, auf spezifischer Anfrage und Tarif, am Sitz der Vergabestelle oder an einem von dieser angegebenen Ort.

In-house-Tätigkeiten setzen eine ausgeprägte Fähigkeit zur Zusammenarbeit mit dem Personal der Vergabestelle voraus; zudem müssen die Arbeitszeiten vereinbart werden und logistische Vorkehrungen getroffen werden.

Diese Art der Zusammenarbeit kann erforderlich sein, wenn beispielsweise besonders komplexe, vertrauliche Texte oder Texte zu übersetzen sind, die der Geheimhaltung unterliegen. Diese muss der Dienstleister nach den Vorgaben der Vergabestelle gewährleisten.

Die Tarife können variieren, je nachdem, wo der Dienst geleistet wird, in jedem Fall unter Beachtung der Vorgaben dieses technischen Leistungsverzeichnisses.

Dolmetscherdienste werden normalerweise an dem von der Vergabestelle genannten Ort oder anderem von dieser genanntem Bestimmungsort geleistet. Die im Katalog angebotenen Tarife sind für die hier beschriebene Situation verbindlich.

Was die obige Liste der Kennnummern Dienstleistungen betrifft, wird darauf hingewiesen, dass nur mittels der ersten vier Ziffern der angegebenen CPV-Kennnummern in den entsprechenden Katalogen des Elektronischen Marktes (EMS) nachgeschlagen werden kann

Darin sind die fachlichen Eigenschaften und Mindestdienstleistungen, die erfüllt werden müssen, um in die Kataloge des EMS aufgenommen werden zu können, wo die Verwaltungen Angebote anfordern können, ausführlich beschrieben.

1. Oggetto della procedura

Il presente Capitolato Tecnico disciplina la presentazione del listino contenente i servizi per la pubblicazione a catalogo, afferenti alle seguenti categorie:

Sotto il CPV = **79530000-8** (Servizi di traduzione), ricadono i seguenti servizi:

- traduzione
- revisione
- revisione specialistica

Sotto il CPV = **79540000-1** (Servizi di interpretariato) ricadono i seguenti servizi:

- interpretariato consecutivo
- interpretariato simultaneo
- interpretariato in chuchotage
- interpretariato in lingua dei segni

I servizi di traduzione possono essere forniti presso la sede del prestatore di servizi oppure, in casi particolari, su specifica richiesta e tariffa, presso la stazione appaltante o ove da essa indicato.

L'attività in-house richiede un'alta capacità di interazione con il personale della stazione appaltante e la necessità di sincronizzazione di orari di lavoro e altri elementi logistici.

In particolare questa modalità di prestazione potrà essere richiesta in caso di testi ad alta criticità e necessità di riservatezza o segretezza, che dovrà essere garantita secondo le modalità richieste dalla stazione appaltante.

La tariffazione potrà variare a seconda del luogo in cui si svolgerà il servizio e comunque nel rispetto delle prescrizioni contenute nel presente Capitolato Tecnico.

Il servizio di interpretariato è di norma prestato presso la sede stabilita dalla stazione appaltante o altro luogo da essa indicato. Le tariffe presentate a catalogo sono vincolanti per la situazione qui descritta.

In ordine alla lista degli identificativi della tipologia di servizio come sopra elencati, si specifica che la consultazione dei relativi cataloghi del Mercato Elettronico (MEPAB) potrà avvenire limitatamente ai CPV riferiti alle prime 4 quattro cifre.

Quanto ivi esposto definisce in modo esauriente le caratteristiche professionali e prestazionali minime che devono avere i servizi per l'inserimento nei cataloghi del Mercato Elettronico su cui le Amministrazioni potranno effettuare richieste di offerta.



Die fachlichen Eigenschaften und die Leistungsmerkmale der genannten Dienstleistungen müssen mit den in dieser Leistungsbeschreibung vorgeschriebenen Spezifikationen und Standards übereinstimmen.

2. Bezugsnormen

Alle Sektionen dieses Dokuments wurden, zum Teil umformuliert, von diesbezüglichen internationalen Standards übernommen, insbesondere:

- DIN EN ISO 17100:2015 - Übersetzungsdienstleistungen – Anforderungen an Übersetzungsdienstleistungen (deutsche Fassung der internationalen Qualitätsnorm ISO 17100:2015; ersetzt die vorherige Norm DIN EN 15038:2006);
- UNI EN-15038:2006 - Servizi di traduzione - Requisiti del servizio (*Übersetzungsdienstleistungen – Dienstleistungsanforderungen*);
- UNI 11591:2015 “Figure professionali operanti nel campo della traduzione e dell’interpretazione” (im Bereich Übersetzungen und Dolmetschen tätige Fachkräfte);
- ISO 13611:2014 Interpreting -- Guidelines for community interpreting;

3. Begriffe und Definitionen

Begriffe und Definitionen, konform mit den Normen UNI 15038:2006, DIN EN 17100:2015 UNI 11591:2015 e und ISO 13611:2014:

Ausgangssprache: Sprache des Ausgangssprachlichen Inhalts;

Ausgangssprachlicher Inhalt: zu übersetzender sprachlicher Inhalt;

Dolmetschen: Übertragung von mündlichen Inhalten der Ausgangssprache in die Zielsprache, in mündlicher Form, sowie auch aus einer Gebärdensprache in eine mündliche Sprache und umgekehrt oder von einer Gebärdensprache in eine andere.

Dolmetscher/Dolmetscherin: Person, die die Dolmetschertätigkeit ausübt,

Fachliche Prüfung: Überprüfung eines einsprachigen zielsprachlichen Inhalts auf dessen Zweckmäßigkeit,

Le caratteristiche professionali e prestazionali dei suddetti servizi devono essere conformi alle specifiche ed agli standard prescritti dal presente Capitolato.

2. Norme specialistiche di riferimento

Tutte le sezioni del presente documento sono state, in parte riformulate e, in parte, tratte dagli standard internazionali afferenti. Nello specifico:

- ISO 17100:2015 - Translation services - Requirements for translation services (*Servizi di traduzione – Requisiti del servizio*), sostituisce la precedente norma EN 15038:2006;
- UNI EN-15038:2006 - Servizi di traduzione - Requisiti del servizio;
- UNI 11591:2015 “Figure professionali operanti nel campo della traduzione e dell’interpretazione”;
- ISO 13611:2014 Interpreting -- Guidelines for community interpreting;

3. Termini e definizioni

Termini e definizioni conformi alle norme UNI 15038:2006, ISO 17100:2015, UNI 11591:2015 e ISO 13611:2014:

lingua di partenza: lingua nella quale è scritto il testo di partenza;

testo di partenza: testo da tradurre;

interpretariato: resa nella lingua di arrivo e in forma orale dei contenuti in forma orale della lingua di partenza. Tale attività può anche comprendere la resa da una lingua dei segni verso una lingua orale e viceversa oppure la resa da una lingua dei segni ad un'altra lingua dei segni;

interprete: persona che svolge l'attività di interpretariato;

revisione specialistica: esame di un testo di arrivo monolingue per verificarne l'idoneità allo scopo concordato, il rispetto delle convenzioni del campo



Beachtung der Leitlinien der betreffenden Semantik eventuelle Korrekturvorschläge;

Fachlicher Prüfer/Fachliche Prüferin: Person, die die fachliche Prüfung vornimmt,

Flüsterdolmetschen: Simultanverdolmetschung, die dem/der Zuhörenden ins Ohr geflüstert wird,

Gebärdensprachdolmetschen:

Übertragen einer Rede aus einer Gebärdensprache in eine andere bzw. in eine mündliche Sprache und umgekehrt.

Konsekutivdolmetschen: Mündliches Übertragen einer Rede von einer Sprache in eine andere, nachdem der Sprecher oder die Sprecherin die ganze Rede oder einen Teil davon vorgetragen hat;

Prozess: Gesamtheit miteinander verbundener und aufeinander einwirkender Tätigkeiten zur Erreichung eines erklärten Ziels;

Revision: Überprüfung einer Übersetzung zur Kontrolle der vereinbarten Zweckmäßigkeit, indem der ausgangssprachliche Inhalt mit dem zielsprachlichen Inhalt verglichen wird und eventuell anfallende Korrekturen vorgeschlagen werden;

Revisor/Revisorin: Person, die die Revision vornimmt,

Simultandolmetschen: Mündliches Übertragen einer Rede aus der Ausgangssprache in die Zielsprache, während der Redner spricht. Diese Tätigkeit wird in einer schalldichten Kabine mit Kopfhörern und Mikrofon durchgeführt.

Übersetzen: Reihe von Prozessen zur Übertragung des ausgangssprachlichen Inhalts in zielsprachlichen Inhalt in schriftlicher Form. „Übersetzen“ bezieht sich normalerweise auf Texte, kann sich beispielsweise aber auch auf Audiodateien oder Bilder beziehen;

Übersetzer/Übersetzerin: Person, die übersetzt;

Zielsprache: Sprache, in die der ausgangssprachliche Inhalt übersetzt wird;

Zielsprachlicher Inhalt: aus dem ausgangssprachlichen Inhalt übersetzter sprachlicher Inhalt;

3.1. Sonstige verwendete Begriffe

Arbeitssprachen Kategorie 1: Sprachen, die am häufigsten in den Südtiroler Verwaltungen verwendet werden:

semantico a cui appartiene e per consigliarne eventuali azioni correttive;

revisore specialistico/revisora specialistica: persona che effettua la revisione specialistica;

interpretariato in chuchotage (o sussurrato): interpretazione simultanea sussurrata all'orecchio dell'ascoltatore;

interpretariato in lingua dei segni: resa del discorso in una lingua dei segni verso un'altra lingua dei segni o una lingua orale e viceversa;

interpretariato consecutivo: resa del discorso verso un'altra lingua dopo che l'oratore ha concluso il suo discorso o parte di esso;

processo: insieme di attività correlate e interagenti finalizzate al raggiungimento di un dato obiettivo;

revisione: esame di una traduzione per verificarne l'idoneità allo scopo concordato, mettendo a confronto i testi di partenza e di arrivo e consigliando eventuali azioni correttive;

revisore/revisora: persona che effettua la revisione;

interpretariato simultaneo: resa del discorso dalla lingua di partenza alla lingua di arrivo in contemporanea con il discorso dell'oratore, lavorando in cabina insonorizzata con cuffie e microfono;

traduzione: insieme dei processi volti a rendere nella lingua di arrivo e in forma scritta i contenuti della lingua di partenza; "traduzione" di solito si riferisce a testi, può però anche essere riferito a file audio o immagini;

traduttore/traduttrice: Persona che effettua la traduzione;

lingua di arrivo: lingua nella quale è reso il testo di arrivo;

testo di arrivo: risultato del processo di traduzione nella lingua di arrivo;

3.1. Altri termini utilizzati

Lingue di lavoro della categoria 1: si tratta delle lingue più frequentemente utilizzate dalle amministrazioni altoatesine;



- Italienisch;
- Deutsch;
- Ladinisch;

Arbeitssprachen Kategorie 2: Amtssprachen der Europäischen Union, ausgenommen jene, die unter Kategorie 1 fallen;

Arbeitssprachen Kategorie 3: Alle Sprachen, die weder unter Kategorie 1 noch Kategorie 2 fallen;

Stilrichtlinien: Sammlung von redaktionellen und Formatierungsanweisungen;

Dienstleister: Natürliche Person oder Rechtsperson (z.B. Übersetzungsagentur), die Dienstleistungen wie Übersetzung, Dolmetschen, Revision und/oder fachliche Prüfung anbietet;

Vergabestelle: Öffentliche Verwaltung der Autonomen Provinz Bozen, die den Dienstleister beauftragt.

4. Eigenschaften der Dienstleistungen und deren Attribute

4.1. Allgemeine und besondere Attribute

In dieser Leistungsbeschreibung werden für jede Dienstleistungsart die fachlichen Anforderungen beschrieben, denen die Dienstleistungs-Typen zur Aufnahme in die Preisliste entsprechen müssen.

Unter fachliche Anforderungen ist die Gesamtheit der konstruktiven, funktionellen und leistungstechnischen Mindesteigenschaften zu verstehen, die der jeweilige Dienstleistungstyp aufweisen muss.

Nachstehend werden die obligatorischen und die fakultativen Attribute für jede Dienstleistungsart angegeben. Diese Attribute müssen danach vom Wirtschaftsteilnehmer im Portal eingegeben werden, um die Preisliste der Dienstleistungen im Katalog des EMS bekanntzumachen.

Dieser Katalog kann als „Warentisch“ angesehen werden, über welchem der Wirtschaftsteilnehmer die eigenen Dienstleistungen an die Vergabestelle anbietet. Vermerk: einzelne Attribute wiederholen sich, weil das einheitliche EDV-System sowohl Lieferungen als auch Dienstleistungen verwaltet. Dieses zeigt jene Bereiche auf, deren Ausfüllung im Falle eines Angebots von Produkten unumgänglich ist.

- Italiano;
- tedesco;
- ladino;

Lingue di lavoro della categoria 2: si tratta delle lingue ufficiali dell'Unione Europea non comprese tra quelle di cui alla categoria 1,

Lingue di lavoro della categoria 3: si tratta delle lingue non comprese tra quelle di cui alle categorie 1 e 2;

Guide di stile: documento che raccoglie norme redazionali e di formattazione;

Prestatore di servizi: persona fisica o giuridica (es. agenzie di traduzione) che offre servizi di traduzione, interpretazione, revisione e/o revisione specialistica;

Stazione appaltante: amministrazione pubblica della Provincia Autonoma di Bolzano che conferisce l'incarico al prestatore di servizi.

4. Caratteristiche dei servizi e loro attributi

4.1 Attributi globali e specifici

Nel presente Capitolato vengono riportati, per ogni tipologia di servizio, i requisiti tecnici a cui devono rispondere le tipologie di servizio da caricare tramite listino.

Per requisiti tecnici si intende l'insieme di caratteristiche minime obbligatorie che caratterizzano la tipologia di servizio.

Di seguito si riportano gli attributi obbligatori e facoltativi di ciascuna tipologia di servizio. Tali attributi dovranno poi essere inseriti dall'OE nel portale per popolare il listino dei servizi disponibili sul catalogo del MEPAB.

Il catalogo può essere considerato come una vetrina attraverso la quale l'OE offre i propri servizi alle SA.

NB: alcuni attributi sono ripetitivi in caso di servizi, in quanto il sistema informatico è unico per forniture e servizi e riporta i campi descrittivi indispensabili in caso di offerta di prodotti.



4.1.1. Allgemeine Attribute

4.1.1. Attributi globali

Nome campo / Bezeichnung Feld	Obbligat orio / obligato risch	Descrizione / Beschreibung
Articolo Fornitore	SI	Rappresenta il codice alfanumerico che, indicato dal prestatore di servizi, individua il servizio. I codici da inserire sono: 01 per traduzione; 02 per revisione; 03 per revisione specialistica; 04 per interpretariato consecutivo; 05 per interpretariato simultaneo; 06 per interpretariato in chuchotage (o sussurrato); 07 per interpretariato in lingua dei segni.
Artikel Lieferant	JA	Stellt den alphanumerischen Code dar, mit dem der Dienstleister die Dienstleistung bezeichnet. Folgende Kodizes können eingegeben werden: 01 für Übersetzung; 02 für Überarbeitung; 03 für fachliche Überarbeitung; 04 für Konsekutivdolmetschen; 05 für Simultandolmetschen; 06 für Flüsterdolmetschen; 07 für Gebärdensprachdolmetschen.
Produttore	SI	Nome (denominazione e ragione sociale) del prestatore di servizi
Hersteller	JA	Name (Firmenbezeichnung) des Dienstleisters.
Articolo Produttore	SI	Inserire le stesse codifiche del campo "Articolo Fornitore"
Artikel Hersteller	JA	Dieselben Kodizes des Feldes „Artikel Lieferant“ eingeben.
Descrizione sintetica	SI	Il nome utilizzato ai fini della messa in commercio del servizio (ad esempio Traduzione simultanea tedesco/italiano) e che lo contraddistingue nei confronti del pubblico nell'ambito del territorio nazionale. Equivale al nome del servizio riportato su catalogo e destinato dal prestatore di servizi al mercato italiano.
Kurzbeschreibung	JA	Name, mit dem die Dienstleistung auf dem Markt eingeführt wurde (z.B. Simultanübersetzung deutsch/italienisch) und unter dem sie auf nationaler Ebene bekannt ist. Entspricht dem Namen, der im Katalog enthalten ist und der vom Dienstleister für den italienischen Markt festgelegt wurde.
Descrizione estesa	SI	Il campo è da compilarsi indicando, a discrezione del prestatore di servizi, le caratteristiche del servizio o altre informazioni utili o qualificanti il servizio stesso. Il contenuto della descrizione è parte integrante della descrizione del servizio contenuta nel catalogo e, dunque, è giuridicamente vincolante per il prestatore di servizi. La descrizione non può in nessun modo contenere indicazioni in contrasto o comunque anche soltanto eventualmente difformi rispetto alla descrizione e alle caratteristiche del servizio, al contenuto del Capitolato Tecnico, alle Condizioni Generali di Contratto e, in generale, ai documenti del Mercato Elettronico (MEPAB).
Ausführliche Beschreibung	JA	In diesem Feld sind nach Auswahl des Dienstleisters die Merkmale der Dienstleistung anzugeben, oder sonstige Informationen über die Dienstleistung, die von Nutzen sind oder zur Qualifizierung der Dienstleistung beitragen. Der Inhalt der Beschreibung ist wesentlicher Bestandteil der Beschreibung der Dienstleistung im Katalog und daher rechtlich für den Dienstleister verbindlich. Die Beschreibung darf keinesfalls Angaben enthalten, die der Beschreibung bzw. den Merkmalen der Dienstleistung, dem Inhalt der Technischen Leistungsbeschreibung, den Allgemeinen Vertragsbedingungen und generell den Dokumenten des Elektronischen Markt Südtirols (EMS) widersprechen oder auch nur leicht davon abweichen.



Prezzo	SI	Prezzo di vendita associato all'unità di misura (UDM), ha un numero predefinito di cifre decimali pari a 2. Nel caso di servizi non valutabili attraverso tariffe standard, inserire il valore 0,00. NB: questo valore è inserito ai soli fini del funzionamento del sistema Informatico e non rappresenta una valutazione economica del servizio descritto, che verrà comunque concordato attraverso il meccanismo di RdO.
Preis	JA	Verkaufspreis pro Maßeinheit (ME). Angabe mit zwei Kommastellen. Im Fall von Dienstleistungen, die nicht über Standard-Tarife bewertbar sind, den Wert 0,00 eingeben. Achtung: Dieser Wert wird nur aus informationstechnischen Gründen eingefügt - die beschriebene Dienstleistung wird dadurch nicht wirtschaftlich bewertet, aber dennoch mittels Angebotsanfrage vereinbart.
Unità di Misura (UDM)	SI	Esprime l'unità di misura utilizzata per la vendita e per la prestazione di un determinato servizio (ad esempio: costo a cartella); è associata al "Prezzo". Nel caso il prezzo sia stato valorizzato a 0,00 si dovrà comunque esprimere l'UDM secondo la quale verrà prodotta l'Offerta a seguito della Richiesta di Offerta pervenuta dalla stazione appaltante. Sono previste le seguenti unità di misura: Per i servizi di traduzione: Cartelle di testo; Per i servizi di interpretariato: a persona (giornata intera); a persona (mezza giornata).
Maßeinheit (ME)	JA	Angabe der für den Verkauf und die Lieferung einer bestimmten Ware angewandte Maßeinheit (beispielsweise: pro Standard-Seite). Die ME ist dem „Preis“ zugeordnet. Falls der Preis mit 0,00 bewertet wurde, muss in jedem Fall die Maßeinheit angegeben werden, in der das Angebot erstellt wird, nachdem die Angebotsanfrage von der Vergabestelle eingegangen ist. Es sind folgende Maßeinheiten vorgesehen: Für die Dienstleistung für Übersetzung: Normseiten; Für die Dienstleistung für Konsekutivdolmetschen: pro Person (voller Tag); pro Person (halber Tag).
Lotto minimo per unità di misura	SI	Quantitativo minimo di servizi che il prestatore di servizi è disposto a svolgere per ciascun ordine. Tale attributo è riferito all'UDM.
Mindestauftragsmenge	JA	Mindestdienstleistung, die der Dienstleister bereit ist, pro Auftrag zu erbringen. Dieses Attribut bezieht sich auf die Maßeinheit.
Tempi di consegna	NO	Indica l'intervallo di tempo (espresso in giorni lavorativi) intercorrente tra il ricevimento dell'ordine e l'esecuzione della prestazione. Tale tempo decorre a partire dal giorno successivo a quello d'invio dell'ordine da parte della stazione appaltante.
Lieferzeit	NEIN	Gibt den Zeitraum (in Arbeitstagen angegeben) zwischen Erhalt des Auftrags und Ausführung der Dienstleistung an. Der Zeitraum beginnt am auf den Tag der Auftragsübermittlung seitens der Vergabestelle darauffolgenden Tag.
Note	NO	Note
Anmerkungen	NEIN	Anmerkungen
Garanzia	NO	Contiene la durata complessiva della garanzia eventualmente prestata.
Garantie	NEIN	Gibt die Gesamtlaufzeit der eventuell geleisteten Garantie an.



URL allegato	NO	Indica il percorso URL dove risiede il documento da associare al bene/servizio.
URL Anlage	NEIN	URL, wo sich das mit dem Produkt / mit der Dienstleistung zu verknüpfende Dokument befindet
URL Immagine	NO	Indica il percorso URL dove risiede l'immagine da associare al bene/servizio.
URL Abbildung	NEIN	URL, wo sich die mit dem Produkt / mit der Dienstleistung zu verknüpfende Bilddatei befindet.

4.1.2. Besondere Attribute, gültig für alle angebotenen Dienste

4.1.2. Attributi specifici validi per tutti i servizi offerti

Nome Campo / Bezeichnung Feld	Obbligat orio / obligato risch	Descrizione / Beschreibung
Lingue di lavoro	SI	Elenco delle lingue per cui si può prestare il servizio. Può essere dettagliato, oppure si possono indicare la o le categorie previste dal bando.
Arbeitssprachen	JA	Aufzählung der Sprachen, für welche die Dienstleistung erbracht werden kann. Detaillierte Angabe oder es kann eine/es können mehrere der in der Ausschreibung genannten Kategorien angegeben werden.
Settori di specializzazione	NO	Ambiti tematici di specializzazione principale. Valori possibili (<u>anche più valori</u>): Architettura/Urbanistica; Informatica/IT/Localizzazione; Scienze umanistiche; Letteratura; Medicina; Scienze naturali/Ambiente; Politica/Organizzazioni internazionali; Diritto/Assicurazioni; Affari sociali; Sport; Tecnologia; Pagine Web; Pubblicità/Turismo; Economia.
Fachgebiete	NEIN	Fachgebiete. Mögliche Werte (<u>auch mehrere Werte</u>): Architektur/Bauwesen; Computer/IT/Lokalisierung; Geisteswissenschaften; Literatur; Medizin; Naturwissenschaften/Umwelt; Politik/Int. Organisationen; Recht/Versicherungen; Soziales; Sport; Technik; Webseiten; Werbung/Tourismus; Wirtschaft.
Altri settori di specializzazione	NO	Ulteriori ambiti tematici di specializzazione o precisazioni rispetto al campo "Settori di specializzazione". Testo libero.
Weitere Fachgebiete	NEIN	Weitere Fachbereiche angeben oder detailliertere Angaben zum Feld „Fachgebiete“. Freier Text.
Associazioni professionali di appartenenza	NO	Elenco delle Associazioni professionali cui il prestatore di servizi è associato.
Berufsverbände	NEIN	Aufstellung jener Berufsverbände, bei denen der Dienstleister Mitglied ist.,
Luogo della prestazione	NO	L'indicazione si riferisce sia alla disponibilità ad offrire il servizio, sia al riferimento della tariffa indicata nel campo "Prezzo". Possibili scelte: Presso il prestatore di servizi / Sede definita dalla stazione appaltante / Indifferente.
Ort, an dem die Dienstleistung erbracht wird	NEIN	Diese Angabe bezieht sich sowohl auf die Bereitschaft, den Dienst zu erbringen als auch auf den Tarif im Feld „Preis“; mögliche Angaben: Beim Dienstleister / Sitz wird von der Vergabestelle bestimmt / gleichgültig.
Eventuali limitazioni	NO	Eventuali limitazioni al servizio offerto (ad es. in riferimento ad alcune lingue).



Eventuelle Einschränkungen	NEIN	Eventuelle Einschränkungen im Hinblick auf den angebotenen Dienst (z.B. in Bezug auf einzelne Sprachen).
Necessità per il servizio	NO	Eventuali strumenti, che devono essere messi a disposizione da parte della stazione appaltante, o esigenze di carattere logistico
Erfordernisse im Hinblick auf die Dienstleistung	NEIN	Eventuelle Instrumente/Geräte, die der Auftraggeber zur Verfügung stellen muss, oder Bedürfnisse logistischer Art.

4.2. Dienstleistungen betreffend Übersetzung, Revision und/oder fachliche Prüfung von Texten

Der Dienstleister gewährleistet, dass die Dienstleistung betreffend Übersetzung, Revision bzw. Fachliche Prüfung im Einklang mit der Norm ISO 17100:2015 erbracht wird.

4.2.1. Übersetzung

Der Übersetzer/die Übersetzerin muss in Übereinstimmung mit dem Zweck des Übersetzungsauftrags unter Beachtung der sprachlichen Konventionen der Zielsprache und der betreffenden Auftragspezifikationen, übersetzen. Während des gesamten Prozesses beachtet er oder sie folgendes:

- a) Einhaltung der speziellen Sachgebietsterminologie und der Terminologie der Vergabestelle bzw. Übereinstimmung mit jeglicher sonstiger zur Verfügung gestellter Terminologie und Sicherstellung der terminologischen Kohärenz beim Übersetzen;
- b) semantische Korrektheit des zielsprachlichen Inhalts;
- c) angemessene Syntax, Orthografie, Zeichensetzung, diakritische Zeichen und andere orthografische Konventionen der Zielsprache;
- d) lexikalische Kohäsion und Phraseologie;
- e) Einhaltung der von der Vergabestelle vorgegebenen Stilrichtlinien (einschließlich Sachbereich, Sprachregister und Sprachvarietät);
- f) Regionale sprachliche Gepflogenheiten und andere anzuwendende Normen und Standards;
- g) Kenntnis der sprachlichen, kulturellen, verwaltungsmäßigen Besonderheiten der Provinz Bozen;
- h) Formatierung;
- i) Zielgruppe und Zweck des zielsprachlichen Inhalts.

Der Übersetzer/die Übersetzerin muss alle Unklarheiten im Ausgangstext durch Rückfrage mit der Vergabestelle klären.

Die übersetzten Seiten können in Normseiten berechnet werden. Eine Normseite enthält 1.500 Zeichen einschließlich Leerzeichen.

4.2. Servizio di traduzione, revisione e/o revisione specialistica

Il prestatore di servizi è tenuto a garantire un servizio di traduzione, revisione e revisione specialistica conforme a quanto stabilito dalla norma ISO 17100:2015.

4.2.1. Traduzione

Il traduttore/la traduttrice deve produrre un testo conforme agli obiettivi dell'incarico, ivi comprese le convenzioni linguistiche della lingua di arrivo e le relative specifiche che l'incarico prevede. Particolare attenzione deve essere prestata ai seguenti elementi:

- a) conformità con il settore verso cui si traduce e la terminologia della stazione appaltante, o con qualsiasi altra terminologia fornita; coerenza terminologica con l'intera traduzione;
- b) accuratezza semantica riguardo ai contenuti della lingua di arrivo;
- c) sintassi, ortografia, punteggiatura, segni diacritici e altre convenzioni ortografiche appropriate per ciò che riguarda la lingua di arrivo;
- d) coesione lessicale e fraseologia;
- e) conformità con la guida di stile della stazione appaltante (inclusi il settore, le varianti di registro e di lingua), se presente;
- f) convenzioni linguistiche locali e altri standard applicabili;
- g) conoscenza delle peculiarità linguistiche, culturali, amministrative, della Provincia di Bolzano;
- h) formattazione;
- i) destinatari e scopo della traduzione.

Qualsiasi incertezza da parte del traduttore o della traduttrice sul testo da tradurre o sulla traduzione stessa deve essere discussa con la stazione appaltante.

Le pagine tradotte possono essere calcolate in cartelle. Nel caso si utilizzi questa metrica, per cartella s'intende un testo di 1.500 caratteri, spazi inclusi.



4.2.2. Revision

Bei der Revision stellt der Dienstleister sicher, dass ein von der Vergabestelle gelieferter zielsprachlicher Inhalt redigiert wird.

Der Revisor/Die Revisorin muss die unter Punkt 4.4.2 genannten Kompetenzen in der Ausgangs- und in der Zielsprache aufweisen.

Er oder sie prüft die Übersetzung durch Abgleich mit dem ausgangssprachlichen Inhalt, wobei der Text wird auf seine Eignung für den vereinbarten Zweck hin geprüft wird, unter anderem auch im Hinblick auf Unterlassungen, falsche Einschätzungen oder Auslegungen des Inhalts. Beim Vergleich zwischen ausgangs- und zielsprachlichem Inhalt werden auch die Aspekte geprüft, die unter 4.2.1. angeführt sind.

4.2.3. Fachliche Prüfung

Umfasst der Auftrag die fachliche Prüfung des Textes, so stellt der Dienstleister sicher, dass die Übersetzung fachlich geprüft wird (s. unter 3), sowohl im Hinblick auf die Eignung der Übersetzung im betreffenden Fachbereich, als auch auf den vereinbarten Zweck und die Textkonventionen; der fachliche Prüfer oder die fachliche Prüferin schlägt in diesem Sinne die eventuell notwendigen Korrekturmaßnahmen vor.

Der Dienstleister gewährleistet, dass eventuelle Vorschläge oder Korrekturmaßnahmen umgesetzt werden, die der fachliche Prüfer oder die fachliche Prüferin vorschlägt.

4.3. Dolmetscherdienstleistungen

4.3.1. Konsekutivdolmetschen

Unter Konsekutivdolmetschen ist ein Dolmetschmodus zu verstehen, der in der mündlichen Übertragung einer Rede aus einer Sprache in eine andere besteht, nachdem der Sprecher oder die Sprecherin die Rede vollständig oder abschnittsweise vorgetragen hat. Beim Konsekutivdolmetschen sind alle Betroffenen anwesend; der Dolmetscher/die Dolmetscherin sitzt beim Redner bzw. bei der Rednerin (oder steht damit per Sprach-/Videokonferenz in Verbindung), hört dem Beitrag des jeweiligen Sprechers/der jeweiligen Sprecherin zu und gibt diesen am Ende in einer anderen Sprache wieder.

4.3.2. Simultandolmetschen

Unter Simultandolmetschen ist ein Dolmetschmodus zu verstehen, der in der mündlichen Übertragung einer Rede aus einer Sprache in eine andere besteht, während der Redner oder die Rednerin spricht. Während dieser Tätigkeit arbeitet der Dolmetscher/die Dolmetscherin mit mindestens einem Kollegen/einer Kollegin in einer schallisolierten Kabine, die mit Kopfhörer und Mikrofon mit direkter Sicht auf den Redner und Bildschirm

4.2.2. Revisione

Nell'ambito del servizio di revisione, il prestatore di servizi garantisce che la traduzione fornita dalla stazione appaltante venga esaminata da una persona in possesso delle competenze nella lingua di partenza e di arrivo di cui al punto 4.4.2.

Il revisore/La revisora esamina la traduzione, raffrontandola con il testo originale, per verificarne l'idoneità allo scopo definito e controllare che non vi siano presenti omissioni o eventuali errori di valutazione e interpretazione dei contenuti. La comparazione dei testi di partenza e di arrivo include anche la verifica degli aspetti di cui al punto 4.2.1.

4.2.3. Revisione specialistica

Se l'incarico include una revisione specialistica, il prestatore di servizi garantisce che la traduzione sia revisionata da un revisore specialistico (cfr. punto 3), a cui il testo tradotto afferisce, sia per ciò che riguarda l'idoneità della traduzione al settore, allo scopo concordato e alle convenzioni testuali sia per raccomandare le azioni correttive eventualmente necessarie.

Il prestatore di servizi deve agire in modo da assicurare che eventuali raccomandazioni o misure correttive fornite dal revisore specialistico siano messe in atto.

4.3. Servizi di interpretariato

4.3.1. Interpretariato consecutivo

Per interpretariato consecutivo si intende una forma di interpretazione consistente nel rendere il discorso verso un'altra lingua dopo che l'oratore a concluso il suo discorso o parte di esso. Si effettua pertanto in presenza delle parti interessate nel quale l'interprete è accanto all'oratore/oratrice, (o in collegamento audio-video, c.d. videoconferenza), ascolta il discorso e, alla fine, lo riproduce in un'altra lingua.

4.3.2. Interpretariato simultaneo

Per interpretariato simultaneo si intende una forma di interpretazione da una lingua all'altra che avviene in contemporanea con il discorso dell'oratore. Durante questa attività l'interprete lavora, solitamente con almeno un collega, in una cabina acusticamente isolata, dotata di cuffia e microfono, con vista diretta dell'interprete su relatore e schermo, per il pubblico che ascolta in cuffia.



ausgestattet ist. Die übertragenen Inhalte werden den Teilnehmenden per Kopfhörer übermittelt.

4.3.3. Flüsterdolmetschen

Unter Flüsterdolmetschen ist ein Dolmetschmodus zu verstehen, bei dem der Dolmetscher/die Dolmetscherin der oder dem Zuhörenden direkt ins Ohr flüstert, für höchstens zwei Personen.

4.3.4. Gebärdensprachdolmetschen

Unter Gebärdensprachdolmetschen ist ein Dolmetschmodus zu verstehen, bei dem eine Rede aus einer Gebärdensprache in eine andere bzw. in eine mündliche Sprache und umgekehrt übertragen wird.

4.4. Qualität der Dienstleistungen Übersetzung, Revision, fachliche Prüfung

Wer Übersetzungsdienstleistungen im Rahmen des Elektronischen Marktes des Landes Südtirol (EMS) erbringt, muss, bei sonstigem Ausschluss, folgende Voraussetzungen erfüllen.

4.4.1. Berufliche Kompetenzen der Übersetzer/innen

Ausgezeichnete Kenntnis der Zielsprache (muttersprachliches Niveau)

Übersetzungskompetenz: Fähigkeit, Inhalte wie unter Punkt 4.2.1. beschrieben zu übersetzen, einschließlich der Fähigkeit, Probleme beim Verstehen des sprachlichen Inhalts und bei der Produktion sprachlicher Inhalte zu erkennen und darauf einzugehen, sowie der Fähigkeit, zielsprachliche Inhalte entsprechend der Vereinbarung zwischen Dienstleister und Vergabestelle zu erstellen

Sprachliche und textliche Kompetenz in der Ausgangs- und Zielsprache: Fähigkeit, die Ausgangssprache zu verstehen, flüssiger Gebrauch der Zielsprache sowie allgemeine oder spezielle Kenntnisse auf dem Gebiet der Textsortenkonventionen. Diese sprachliche und textliche Kompetenz umfasst die Fähigkeit, diese Kenntnisse bei der Erstellung von Übersetzungen oder anderen zielsprachlichen Inhalten anzuwenden.

Kompetenz beim Recherchieren, bei der Informationsgewinnung und -verarbeitung: Fähigkeit, sprachliches und fachliches Zusatzwissen effizient zu erwerben, das für das Verständnis des ausgangssprachlichen Inhalts und die Erstellung des zielsprachlichen Inhalts erforderlich ist. Kompetenz beim Recherchieren erfordert auch Erfahrung beim Einsatz

4.3.3. Servizi di Interpretariato in chuchotage (o sussurrato)

Per interpretariato in chuchotage si intende l'interpretazione sussurrata all'orecchio dell'ascoltatore che consiste in un'interpretazione da una lingua all'altra, per un massimo di due persone.

4.3.4. Servizi di interpretariato in lingua dei segni

Per interpretariato in lingua dei segni si intende una forma di interpretazione consistente nel rendere un discorso in una lingua dei segni verso un'altra lingua dei segni o una lingua orale e viceversa.

4.4 Qualità del servizio di traduzione, revisione e revisione specialistica

Le seguenti competenze e qualifiche costituiscono requisito essenziale per la prestazione del servizio. La loro assenza determinerà la disabilitazione dal MEPAB.

4.4.1. Competenze professionali dei traduttori/delle traduttrici

Ottima conoscenza a della lingua di arrivo (livello di madrelingua).

Competenza di traduzione: capacità di tradurre testi tenendo conto di quanto descritto al punto 4.2.1. Ciò include anche la capacità di valutazione dei problemi di comprensione e produzione del testo, oltre alla capacità di rendere il testo di arrivo secondo quanto stabilito contrattualmente tra il prestatore di servizi e la stazione appaltante.

Competenza linguistica e testuale nella lingua di partenza e nella lingua di arrivo: include la capacità di comprendere la lingua di partenza e la padronanza della lingua di arrivo. La competenza testuale richiede la conoscenza delle convenzioni relative al tipo di testo per la gamma più ampia possibile di testi normali e specializzati nella lingua in questione, e include la capacità di applicare questa conoscenza alla produzione di testi.

Competenza nella ricerca, acquisizione ed elaborazione delle informazioni: include la capacità di acquisire, in modo efficiente, le conoscenze linguistiche e specialistiche aggiuntive necessarie alla comprensione del testo di partenza e alla produzione del testo di arrivo. La competenza di ricerca richiede anche esperienza nell'uso degli strumenti di ricerca e la capacità di



von Recherche-Tools sowie die Fähigkeit, geeignete Strategien für die effiziente Nutzung der verfügbaren Informationsquellen zu entwickeln.

Kulturelle Kompetenz: Fähigkeit, Verhaltensnormen, aktuelle Terminologie, Wertesysteme und Lokales (Gebietsschemata), die sowohl für die Ausgangssprachliche als auch für die Zielsprachliche Kultur charakteristisch sind, anzuwenden.

Technische Kompetenz: Wissen sowie Fähigkeiten und Fertigkeiten zur Erfüllung der technischen Aufgaben im Übersetzungsprozess durch Nutzung technischer Ressourcen, einschließlich der Werkzeuge und IT-Systeme zur Unterstützung des gesamten Übersetzungsprozesses

Sachgebietskompetenz: Fähigkeit, in der Ausgangssprache erstellte Inhalte zu verstehen und diese unter Verwendung des passenden Stils und der passenden Terminologie in der Zielsprache zu reproduzieren.

4.4.2. Qualifikation des Übersetzers/der Übersetzerin

Der Übersetzer/die Übersetzerin muss nachweisen, dass er oder sie zumindest eine der folgenden Voraussetzungen erfüllt:

- a) Master in Übersetzen oder Dolmetschen
- b) anerkannter Abschluss einer Hochschule auf einem anderen Gebiet plus zwei Jahre vollzeitliche und nachweisbare Berufserfahrung im Übersetzen;
- c) fünf Jahre vollzeitliche und nachweisbare Berufserfahrung im Übersetzen.

4.4.3. Berufliche Kompetenzen von Revisoren/Revisorinnen

Die Revisoren/Revisorinnen müssen über alle für Übersetzer/Übersetzerinnen definierten Kompetenzen und Qualifikationen verfügen (vgl. 4.4.1 und 4.4.2.) sowie über Übersetzungs- und/oder Revisionskompetenz auf dem betreffenden Sachgebiet.

4.4.4. Berufliche Kompetenzen von fachlichen Prüfern/fachlichen Prüferinnen

Die fachlichen Prüferinnen und Prüfer müssen in der Zielsprache auf den betreffenden Sachbereich spezialisiert sein; sie müssen über eine an einer Hochschule erworbene einschlägige Qualifikation in diesem Sachbereich verfügen oder nachweisbare Erfahrung im Sachbereich haben, der Gegenstand fachlichen Prüfung ist.

4.5. Qualität der Dienstleistung Übersetzung bzw. Revision

sviluppare strategie idonee per l'uso efficiente delle fonti di informazioni disponibili.

Competenza culturale: capacità di utilizzare le informazioni sulle convenzioni locali, le norme di comportamento e i sistemi di valori che caratterizzano le culture di partenza e di arrivo.

Competenza tecnica: comprende la capacità e le abilità richieste alla preparazione e produzione di traduzioni professionali. Questa competenza include anche la capacità di utilizzare appositi sistemi informatici durante il processo traduttivo.

Competenza settoriale: capacità di capire e gestire i contenuti pertinenti a un determinato settore specialistico nella lingua di partenza nonché riprodurli nella lingua di arrivo, utilizzando stile e terminologia adeguati.

4.4.2. Qualifica dei traduttori/delle traduttrici

Il traduttore/La traduttrice deve essere in possesso di almeno uno dei seguenti requisiti:

- a) laurea specialistica in traduzione o interpretazione
- b) titolo di studio universitario in qualsiasi altro settore più due anni di esperienza professionale in ambito traduttivo, laddove tale esperienza deve riferirsi ad un'attività documentabile svolta a tempo pieno;
- c) cinque anni di esperienza professionale documentata nell'ambito della traduzione svolta a tempo pieno.

4.4.3. Competenze di revisore/revisora e relativa qualifica

Il revisore/La revisora deve avere le competenze e qualifiche definite per la figura del traduttore o della traduttrice (cfr. punti 4.4.1. e 4.4.2.) nonché competenze di traduzione e/o revisione nel relativo campo semantico.

4.4.4. Competenze di revisore/revisora specialistico/a e relativa qualifica

Il revisore specialistico/La revisora specialistica deve essere esperto/a del settore in oggetto nella lingua di arrivo e avere un titolo di studio universitario ad esso pertinente o avere comprovata esperienza nel settore in merito a cui è richiesto tale tipo di revisione.

4.5. Qualità del servizio di traduzione o revisione



4.5.1. Technische Ressourcen

Der Dienstleister muss sicherstellen, dass folgendes zur Verfügung steht:

- Geräte, die für die ordnungsgemäße Ausführung der Übersetzungs- bzw. Revisionsaufträge erforderlich sind, sowie für eine sichere, vertrauliche Handhabung, Speicherung, Auffindbarkeit, Archivierung und Löschung der Dokumente und Daten (darunter Internet, Textverarbeitungsprogramme, E-Mail usw.);
- für die Übersetzungstätigkeit erforderliche Kenntnisse von Office (Microsoft Office, Word, Power Point, Excel bzw. entsprechende Open-Source-Instrumente wie LibreOffice), Kenntnisse zur Beibehaltung der von der Vergabestelle gelieferten Formate/Formatierungen,
- sonstige Kommunikationsinstrumente neben Hard- und Software, die für die Erbringung der Dienstleistung notwendig sind,
- Zugang zu einschlägigen Informationsquellen/Support.

4.5.2. Anwendung von Stilrichtlinien, spezieller Terminologie sowie besonderer Vorgaben des Auftraggebers im Hinblick auf die Dienstleistung Übersetzung/Revision

Ist der Auftraggeber die Landesverwaltung oder eine davon abhängige Körperschaft, muss der Dienstleister folgendes beachten:

- Rechts- und Verwaltungsterminologie der Paritätischen Terminologiekommission sowie Terminologie, die im Informationssystem *bistro* (<http://bistro.eurac.edu/>) vorgeschlagen wird, es sei denn, mit der Vergabestelle wird etwas Anderes vereinbart,
- Legistische Richtlinien laut Rundschreiben der Anwaltschaft des Landes Nr. 12 vom 2.1.1997 (Anl. 1), es sei denn, mit der Vergabestelle wird etwas Anderes vereinbart,
- Anwendung der Richtlinien für eine geschlechtergerechte Sprache in der Landesverwaltung (<http://www.provinz.bz.it/anwaltschaft/themen/richtlinien-geschlechtergerechte-sprache.asp>), außer in folgenden Fällen:
 - im Fall von Übersetzungen, wenn der Ausgangstext nicht geschlechtergerecht verfasst ist,
 - mit der Vergabestelle wird eine andere Absprache getroffen.

4.5.1. Risorse tecniche

Il prestatore di servizi deve garantire la disponibilità:

- delle attrezzature necessarie per la corretta esecuzione degli incarichi di traduzione/revisione oltre che per operazioni sicure e confidenziali di gestione, memorizzazione, recupero, archiviazione ed eliminazione dei documenti e dei dati (tra cui anche Internet, programmi di videoscrittura, e-mail ecc.);
- delle conoscenze che consentano, per lo svolgimento dell'attività di traduzione, l'utilizzo dei normali strumenti di Office Automation (Microsoft Office: Word, Power Point, Excel; oppure strumenti equivalenti di tipo Open Source, come LibreOffice), ed il mantenimento del formato e della formattazione forniti dalla stazione appaltante;
- delle attrezzature di comunicazione richieste oltre a hardware e software necessari al servizio;
- dell'accesso alle fonti di informazioni e ai supporti pertinenti.

4.5.2. Adozione di guide di stile, terminologia particolare o richieste particolari della stazione appaltante per il servizio di traduzione o revisione

Qualora la stazione appaltante appartenga all'Amministrazione provinciale o a enti ad essa afferenti, il prestatore di servizi è tenuto a rispettare:

- la terminologia giuridico-amministrativa normata dalla Commissione Paritetica e quella consigliata tramite il sistema informativo online *bistro* (<http://bistro.eurac.edu/>), salvo diverso accordo con la stazione appaltante;
- le direttive di tecnica legislativa di cui alla Circolare dell'Avvocatura della Provincia n. 12 del 2.1.1997 (All. 1), salvo diverso accordo con la stazione appaltante;
- rispetto dell'identità di genere di cui alle Direttive per il rispetto del genere nei testi dell'Amministrazione provinciale (http://www.provincia.bz.it/avvocatura/download/Richtlinien_ita_m_Deckblatt_HP.pdf), tranne nei seguenti casi:
 - nel caso di traduzioni, se il testo di partenza non rispetta l'identità di genere;
 - diverso accordo con la stazione appaltante;



- eventuelle sonstige sprachliche Konventionen auf Anfrage der Vergabestelle

Auch andere Verwaltungen als die Landesverwaltung können vom Dienstleister verlangen, bei der Übersetzung bestimmte Richtlinien, Leitlinien oder sonstige Vorgaben zu beachten.

4.5.3. Kontrolle der Qualität des übersetzten oder revidierten Textes

Der übersetzte oder revidierte Text muss die Kriterien laut Punkt 4.2.1. erfüllen sowie den vereinbarten Zweck und die Auftragspezifikationen sowie eventuelle sonstige Vorgaben, die mit der Vergabestelle vereinbart wurden.

Der Dienstleister muss, auch im Zuge der Revision, überprüfen, ob die unter Punkt 4.2.1. angeführten Kriterien beachtet wurden. Gleichzeitig muss er auf folgendes achten:

- Vollständigkeit der Informationen, d.h. dass alle Elemente des Ausgangstextes auch im Zieltext vorhanden sind,
- Verwendbarkeit des Textes, d.h., dass der übersetzte Text – im Hinblick auf seine Lesbarkeit und Verständlichkeit – für den vorgesehenen Gebrauch geeignet ist (z.B. Gesetzgebung, Werbung usw.).

4.5.4. Interaktion mit der Vergabestelle

Die Vergabestelle ernennt eine „Bezugsperson“ für den entsprechenden erteilten Dienst. Letztere interagiert mit dem Dienstleister in Bezug auf den Auftrag.

Die Vergabestelle kann dem Dienstleister Feedback zur gelieferten Übersetzung oder Revision geben, insbesondere dann, wenn der Text Fehler enthält oder von der Terminologie abweicht, welche die Vergabestelle normalerweise verwendet.

Der Dienstleister informiert die Vergabestelle auf Anfrage, wenn er im Ausgangstext Fehler jeder Art (Schreibfehler, Grammatikfehler, inhaltliche Fehler usw.) bemerkt.

Enthält der Text nichtverbale Elemente, wie Bilder oder Grafiken mit offensichtlichen Fehlern, so muss der Dienstleister auf Anfrage die Vergabestelle darauf hinweisen.

Der Dienstleister muss den Ausgangstext nicht redigieren, es sei denn, dies wird von der Vergabestelle

- eventuali altre convenzioni linguistiche su richiesta della stazione appaltante

Anche nel caso la stazione appaltante non appartenga all'Amministrazione provinciale, è possibile che essa richieda il rispetto di direttive, linee guida, o altre disposizioni riguardo le modalità di traduzione, che il Prestatore di servizi è tenuto ad osservare.

4.5.3. Controllo della qualità del testo tradotto o revisionato

Il testo tradotto o revisionato deve rispondere ai criteri elencati nel punto 4.2.1., essere conforme allo scopo definito e alle specifiche dell'incarico, nonché rispondere a eventuali indicazioni concordate con la stazione appaltante.

Il prestatore di servizi deve verificare il rispetto dei criteri elencati nel punto 4.2.1. anche durante la revisione. Al contempo, deve essere prestata attenzione anche alla:

- completezza delle informazioni, ossia che tutti gli elementi del testo di partenza siano presenti anche nel testo di arrivo;
- fruibilità del testo, vale a dire che il testo tradotto deve essere pertinente - dal punto di vista della leggibilità e della comprensione – all'uso previsto (es. legislazione, pubblicità, ecc.).

4.5.4. Interazione con la stazione appaltante

La stazione appaltante nominerà una “persona di riferimento” per lo specifico servizio affidato. Questa sarà la persona che interagirà con il prestatore di servizi in riferimento all'incarico.

La stazione appaltante può fornire al prestatore di servizi un feedback sulla traduzione o revisione consegnata, specie se sono stati riscontrati errori o se l'uso della terminologia si discosta da quella solitamente utilizzata dalla stazione appaltante.

Il prestatore di servizi, su richiesta, informa la stazione appaltante se sono stati riscontrati, nel testo di partenza, errori di qualsiasi genere (es. errori di ortografia, di grammatica, di contenuto, ecc.).

Anche qualora il testo di partenza contenesse elementi non verbali, come ad esempio immagini o grafici, con evidenti errori, il prestatore di servizi su richiesta, informa la stazione appaltante.

Il prestatore di servizi non è tenuto a fare la revisione del testo di partenza, a meno che non sia espressamente



ausdrücklich als spezifische Leistung verlangt und entsprechend vereinbart.

4.6. Dringende Übersetzungen und Revisionen

Zur Umsetzung bestimmter institutionellen Zwecke kann die Vergabestelle bestimmte Dienstleistungen mit besonderer Dringlichkeit verlangen. Der Dienstleister verpflichtet sich, so gut wie möglich mit der Verwaltung zusammenzuarbeiten, um bei Bedarf auch dringende Dienstleistungen zu erbringen. Für dringende Tätigkeiten können die Parteien vorab schriftlich mittels Angebotsanfrage die Einzelheiten betreffend die Durchführung solcher dringenden Aufträge vereinbaren.

4.7. Voraussetzungen für die Dolmetscherdienstleistungen

Folgende Kompetenzen und Qualifikationen bilden die wesentliche Voraussetzung für die Erbringung der Dienstleistung; fehlen sie, erfolgt der Ausschluss vom EMS.

Ausgezeichnete Kenntnis der Zielsprache (muttersprachliches Niveau)

Allgemeine Kompetenzen: Beherrschen von zwei oder mehr Sprachen (mündlich oder Gebärdensprache) und Fähigkeit, die Kommunikation zwischen zwei Sprachen oder mehreren Sprachen zu erleichtern, indem im Rahmen einer Kommunikationssituation gedolmetscht wird.

Die Verdolmetschung muss getreu und unparteiisch sein; sie muss so erfolgen, dass alles korrekt verstanden werden kann. Der Dolmetscher/Die Dolmetscherin beherrscht verschiedene Arten des Dolmetschens (Konsekutivdolmetschen, Simultandolmetschen).

Sprachliche Kompetenzen: Verständnis der Arbeitssprachen (u.a. Verständnis der Ausgangssprache mit ihren unterschiedlichen regionalen oder dialektalen Varianten, Erkennen unterschiedlicher Sprachregister wie formal, informal, fachsprachlich usw.) und Wiedergabe, in Echtzeit, einer sowohl allgemeinen Sprache als auch Fachsprache für ein heterogenes Publikum mit unterschiedlicher Zusammensetzung im Hinblick auf Alter, Geschlecht, Ethnie, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Status usw. Er oder sie muss zudem sehr gute Kenntnisse in dem Fachbereich haben, in dem gedolmetscht wird, und die entsprechende Terminologie in beiden Sprachen beherrschen.

Technische Kompetenzen: Dazu gehört unter anderem die Fähigkeit, die spezifischen Geräte zu benutzen, die für die Dolmetschertätigkeit in einem

richiesto e concordato dalla stazione appaltante come prestazione specifica.

4.6. Traduzioni e revisioni urgenti

La stazione appaltante, per poter pienamente realizzare i propri fini istituzionali, può trovarsi nella necessità di richiedere l'assolvimento del servizio con estrema urgenza. Il prestatore di servizi si impegna nel miglior modo possibile a prestare la massima collaborazione per l'espletamento del servizio in oggetto. In tali ipotesi le parti potranno pertanto concordare previamente, per iscritto, a mezzo della RdO, le specifiche modalità di esecuzione del servizio.

4.7. Requisiti del servizio di interpretariato

Le seguenti competenze e qualifiche costituiscono requisito essenziale per la prestazione del servizio. La loro assenza determinerà la disabilitazione dal MEPAB.

Ottima conoscenza della lingua di arrivo (livello di madrelingua).

Competenze generali: padronanza di due o più lingue (orale o dei segni) e capacità di agevolare la comunicazione fra due o più lingue, interpretando in modo appropriato all'interno di una data situazione comunicativa.

L'interpretazione deve essere fedele e imparziale, senza fattori che potrebbero indurre a incomprensioni. L'interprete ha la padronanza delle varie modalità di interpretazione (es. consecutiva, simultanea).

Competenze linguistiche: padronanza linguistica nelle lingue di lavoro in riferimento alla comprensione (inclusa ad esempio la comprensione della lingua di partenza con i diversi accenti regionali o dialettali; il riconoscere i vari registri del discorso, vale a dire formale, informale, specialistico, ecc.) e la produzione, in tempo reale, di un linguaggio sia generale sia specialistico per un pubblico eterogeneo che può differire per età, genere, etnia, status socio-economico, ecc. Deve inoltre avere un'ottima conoscenza del settore da e verso cui interpreta, nonché conoscerne la terminologia in entrambe le lingue.

Competenze tecniche: comprende la capacità di saper utilizzare un equipaggiamento specifico che può essere richiesto per svolgere attività di interpretazione in un



bestimmten Rahmen erforderlich sind (z.B. Mikrofon, Videokonferenzenanlagen, Lautstärkeregelung usw.).

Die Verantwortung für die Funktionsfähigkeit der technischen Gerätschaften beschränkt sich auf die Benützung der Geräte am Bedienungspult der Kabine, unbeschadet spezifischer vertraglicher Vereinbarungen.

Recherchefähigkeit: Dazu zählt unter anderem die Fähigkeit, Instrumente für die Recherche und Verwaltung von Terminologie zu benutzen bzw. Erfahrung in diesem Bereich (Datenbanken, Software zur Verwaltung von Terminologie, Instrumente für die Terminologierecherche online usw.), sowie die Fähigkeit, Strategien zu entwickeln, um die vorhandenen Informationsquellen effizient für die Vorbereitung auf den Auftrag zu nutzen.

4.7.1. Qualifikation des Dolmetschers/der Dolmetscherin

Der Dolmetscher/Die Dolmetscherin muss mindestens eine der folgenden Voraussetzungen erfüllen:

- Master in Dolmetschen;
- nachweisbare Berufserfahrung als Dolmetscher/Dolmetscherin von mindestens fünf Jahren und mit mindestens 200 Tagen an ausgeübter Dolmetschtätigkeit im Zuge dieses Zeitraums.

Was die Sprachen der Kategorie 3 betrifft, kann die Vergabestelle von diesen Voraussetzungen absehen, und den Lebenslauf im Hinblick auf den zu vergebenden Auftrag in Betracht ziehen.

4.7.2. Dringende Dolmetschtätigkeiten

Zur Umsetzung bestimmter institutioneller Zwecke kann die Vergabestelle bestimmte Dienstleistungen mit besonderer Dringlichkeit verlangen. Der Dienstleister verpflichtet sich, so gut wie möglich mit der Vergabestelle zusammenzuarbeiten, um bei Bedarf auch dringende Dienstleistungen zu erbringen. Für dringende Tätigkeiten vereinbaren die Parteien vorab schriftlich mittels Angebotsanfrage die Einzelheiten betreffend die Durchführung solcher dringenden Aufträge.

Das Angebot des Dienstleisters in Beantwortung der Angebotsanfrage muss die Anzahl der Übersetzer, welche für das entsprechende Ereignis zur Verfügung gestellt werden, um die Schichtenteilung zu gewährleisten, beinhalten, sowie die Angabe der Vertragsmodalitäten, welche mit dieser zusätzlichen Einbindung einhergehen (Bsp. Zurverfügungstellung von mehreren Dolmetschern seitens desselben Dienstleisters, Weitervergabe, Notwendigkeit seitens der Vergabestelle mehrere Verträge mit mehreren Dienstleistern abzuschließen, etc.).

determinato contesto (es. microfono, impianti per videoconferenza, controllo del volume, ecc.).

La responsabilità di funzionamento tecnico dell'apparecchiatura, salvo ove specificamente concordato nel contratto, si limita all'utilizzo degli apparecchi presenti in console nella cabina.

Capacità di ricerca: include l'expertise e l'esperienza nell'uso di strumenti di ricerca e di gestione della terminologia (es. banche dati, software particolari, strumenti di ricerca online) e l'abilità nello sviluppare strategie appropriate per un uso efficiente delle fonti informative disponibili per prepararsi all'incarico.

4.7.1. Qualifica dell'interprete

L'interprete deve essere in possesso di almeno uno dei seguenti requisiti:

- laurea specialistica in interpretazione;
- comprovata esperienza professionale di interprete di almeno cinque anni con almeno 200 giornate di interpretazione svolte durante questo periodo.

Per quanto riguarda le lingue della categoria 3, la stazione appaltante può prescindere da questi requisiti, valutando il CV in riferimento all'incarico da assegnare.

4.7.2. Servizi urgenti di interpretariato

La stazione appaltante, per poter pienamente realizzare i propri fini istituzionali, può trovarsi nella necessità di richiedere l'assolvimento del servizio con estrema urgenza. Il prestatore di servizi si impegna nel miglior modo possibile a prestare la massima collaborazione per l'espletamento del servizio in oggetto. In tali ipotesi le parti potranno pertanto concordare previamente, per iscritto, a mezzo della RdO, le specifiche modalità di esecuzione del servizio.

L'Offerta del Prestatore di Servizi in risposta alla RdO dovrà in particolare chiarire il numero di interpreti che dovranno essere messi a disposizione per lo specifico evento per garantire le turnazioni e la proposta di modalità contrattuali di questo coinvolgimento ulteriore (es messa a disposizione di più interpreti da parte dello stesso Prestatore di servizi, subappalto, necessità da parte della SA di stipulare più contratti con più Prestatori di servizi, etc.)



5. Gültigkeitsdauer des Angebots

Der Dienstleister muss in regelmäßigen Abständen eine Überprüfung der in seinem Katalog eingetragenen Dienstleistungen vornehmen, für die er die alleinige und ausschließliche Verantwortung trägt, gemäß den technischen Normen für die Funktion der Module des Informationssystems für Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen. (https://www.bandi-altoadige.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Norme%20tecniche_DE.pdf)

6. Art der Auftragserteilung

Die allgemeinen vom EMS vorgesehenen Arten der Auftragserteilung sind zweierlei:

- Direkter Beschaffungsauftrag
- Angebotsanfrage

In Bezug auf eine allgemeine Beschreibung der verwaltungstechnischen Handhabung wird auf die TECHNISCHEN REGELN DER TELEMATISCHEN BESCHAFFUNGSVERFAHREN SÜDTIROLS, Abschnitt „Website und Hinweise“ im Portal Ausschreibungen Südtirol, verwiesen.

Nachfolgend werden die Besonderheiten der Auftragsverwaltung in Bezug auf diese spezifische Bekanntmachung für die Zulassung beschrieben.

6.1 Direkter Beschaffungsauftrag

Die besonderen Eigenschaften der Übersetzungs- und Dolmetscherdienste ermöglichen es in einigen Fällen nicht, im Vorab einen Tarif für den angebotenen Dienst festzulegen. In diesem Fall wird im Katalog unter „Preis“ der Wert „0,00“ € angeführt.

Bedingt durch die hohe Anzahl an Freiberuflern auf dem Markt, könnte der Direkte Beschaffungsauftrag Bedingungen und/oder Fristen vorsehen, welche aus organisatorischer Sicht nicht mit jenen des Dienstleisters kompatibel sind.

Daraus ergibt sich, dass es ausschließlich für diese Bekanntmachung nicht möglich ist, einen Beschaffungsauftrag zu nutzen, sondern lediglich eine Angebotsanfrage eventuell an einen einzigen Dienstleister.

Zudem ergibt sich daraus, dass der Dienstleister, welcher einen Direkten Beschaffungsauftrag erhalten hat, befugt ist, diesen abzulehnen, falls er nicht in der Lage ist, der entsprechenden Erfüllung nachzukommen.

5. Limiti di validità dell'offerta

Il prestatore di servizi deve provvedere alla verifica periodica dei servizi presenti sul proprio catalogo, di cui rimane unico ed esclusivo responsabile, secondo quanto previsto dalle Norme tecniche di funzionamento dei moduli del Sistema informativo contratti pubblici della Provincia autonoma di Bolzano. (https://www.bandi-altoadige.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Norme%20tecniche_IT.pdf)

6. Modalità di attribuzione dell'incarico

Le generiche modalità previste dal sistema MEPAB per l'attribuzione dell'incarico sono due:

- Ordine Diretto di Acquisto (ODA)
- Richiesta di Offerta (RdO)

Per una descrizione generale delle modalità tecniche di gestione si rimanda alle REGOLE TECNICHE DI FUNZIONAMENTO DELLE PROCEDURE TELEMATICHE DI ACQUISTO DELL'ALTO ADIGE, nella sezione “Sito e riferimenti” del Portale Bandi Alto Adige.

Di seguito si descrivono le particolarità di gestione degli incarichi specifiche di questo bando di abilitazione.

6.1. Ordine Diretto di Acquisto (ODA)

Le particolari caratteristiche dei servizi di traduzione ed interpretariato rendono in alcuni casi impossibile stabilire a priori una tariffa per il servizio offerto, in questo caso nel catalogo il campo “Prezzo” sarà valorizzato a “0,00” €.

Inoltre la presenza sul mercato di molti liberi professionisti rende necessario considerare che l'ODA potrebbe prevedere condizioni e/o tempistiche non compatibili con le possibilità organizzative del Prestatore di Servizi.

Ne deriva che esclusivamente per il presente bando non è possibile utilizzare lo strumento ODA, bensì solamente l'RdO, inviandola eventualmente ad un solo Prestatore di Servizi

Ne deriva ulteriormente che il Prestatore di servizi che abbia ricevuto un ODA è autorizzato a respingerla se non si riterrà in grado di soddisfarla.



In diesem Fall ist der Dienstleister verpflichtet, die Auftragsablehnung innerhalb von spätestens 3 Kalendertagen über das Portal Ausschreibungen Südtirol oder mittels ZEP mitzuteilen.

6.2. Angebotsanfrage

Aus obgenannten Gründen stellt sich diese als **die einzig anwendbare Art der Beschaffung für diese Dienstleistungen** heraus.

Die Vergabestelle wählt aus dem Katalog den oder die Dienstleister aus, welche sie zu Rate ziehen möchte, und übermittelt eine Angebotsanfrage, welche die auszuführenden Leistungen und deren Fristen beinhaltet. Dies ermöglicht dem/den Dienstleister/n, ein Angebot mit Angabe der Kosten und der Durchführbarkeit zu erstellen und gegebenenfalls der Vergabestelle, die anschließend über die Auftragserteilung entscheiden wird, Varianten anzubieten.

7. Modalitäten für die Erbringung der Dienstleistungen

Der Dienstleister verpflichtet sich in jedem Fall, für die Erbringung der Dienstleistung, die Gegenstand dieses Leistungsverzeichnisses ist, bestmöglichst mit der Vergabestelle zusammen zu arbeiten, unter Berücksichtigung besonders komplexer und dringender Fälle, welche im Zusammenhang stehen mit der Durchführung der institutionellen Tätigkeit der Vergabestelle. Für solche Fälle können die Parteien vorab schriftlich mittels Angebotsanfrage die besonderen Modalitäten für diese Dienstleistungen vereinbaren.

Die Agentur - Bereich Beschaffungsstrategien behält sich vor, bei Meldungen seitens der Vergabestellen über mehrfache Nichterfüllungen des Vertrages seitens des Dienstleisters, dessen Zulassung zum EMS zu widerrufen.

Die Agentur behält sich darüber hinaus vor, ein Unternehmens-Rating einzuführen, das die Dienstleister aufgrund ihrer Zuverlässigkeit bei der Ausführung des Vertrags qualifiziert, wie beispielsweise Einhaltung der vereinbarten Liefertermine, Übereinstimmung der Dienstleistung mit den Technischen Leistungsbeschreibungen, Übereinstimmung mit der Beschreibung laut Katalog, Qualität der erbrachten Leistungen, usw.

7.1. Fristen für die Erbringung der Leistung

7.1.1. Übersetzung, Revision und fachliche Prüfung

Die Leistung muss spätestens innerhalb der vertraglich festgelegten Abgabefrist erbracht werden, die als wesentlicher Faktor zugunsten der Auftrag gebenden

In questo caso il Prestatore di servizi è tenuto a comunicare il diniego all'incarico entro al massimo 3 giorni solari attraverso il Portale Bandi Alto Adige oppure via PEC.

6.2. Richiesta Di Offerta (RdO)

Per i motivi visti sopra risulta **l'unica modalità di ordine utilizzabile per questi servizi**.

La SA individuerà sul Catalogo il o i Prestatori di Servizio che possano essere interessanti da interpellare ed invierà una RdO che indichi le prestazioni da svolgere e le loro tempistiche, per permettere al/ai Prestatori di Servizio di presentare un'offerta che indichi costi e fattibilità, proponendo eventualmente varianti alla valutazione della SA, che poi deciderà sull'affidamento dell'incarico.

7. Modalità di fornitura dei servizi

Il prestatore di servizi deve impegnarsi in ogni caso a prestare la massima collaborazione per l'espletamento dei servizi oggetto del presente Capitolato Tecnico, tenendo conto anche di casi di particolare complessità ed urgenza legati all'espletamento dell'attività istituzionale della stazione appaltante. In tali ipotesi le parti potranno concordare previamente, per iscritto, a mezzo della RdO, le specifiche modalità di esecuzione del servizio.

L'Agenzia-Area Strategie d'acquisto si riserva, a fronte di segnalazioni da parte delle Stazioni appaltanti di ripetute inadempienze contrattuali da parte del prestatore di servizi, di procedere con la revoca dell'abilitazione al MEPAB.

L'Agenzia si riserva altresì di introdurre un rating d'impresa, che qualifichi i prestatori di servizi in base ad indicatori di affidabilità nell'esecuzione del contratto, quali, in via meramente esemplificativa e non esaustiva, il rispetto dei tempi concordati, la corrispondenza con il Capitolato Tecnico, la corrispondenza alla descrizione del servizio a catalogo, qualità del prodotto, ecc.

7.1. Termini di esecuzione della prestazione

7.1.1. Traduzione, revisione e revisione specialistica

La prestazione deve essere eseguita entro e non oltre il termine contrattualmente stabilito. Tale termine è da



Vergabestelle in Bezug auf die Ausführung des Vertrags zu betrachten ist.

Bei Nichtbeachtung dieser Frist ist eine Vertragsstrafe gemäß Art. 9 der Allgemeinen Vertragsbedingungen und dem spezifischen Vertrag vorgesehen.

Die genannte Frist läuft ab dem auf die Vertragsschließung folgenden Arbeitstag. Sofern zwischen den Parteien keine abweichenden Vereinbarungen getroffen wurden, muss die Lieferung in der Zeit von Montag bis Freitag zu den Bürozeiten der Vergabestelle erfolgen, Feiertage ausgeschlossen.

Die Modalitäten und Vertragsbedingungen sind in jedem Fall in diesem Leistungsverzeichnis, in den Allgemeinen Vertragsbedingungen in geltender Fassung sowie in den eventuellen Besonderen Vertragsbedingungen geregelt.

Die Vergabestelle vereinbart mit dem Dienstleister für jeden Übersetzungsauftrag die Frist, innerhalb welcher die Leistung erbracht werden muss.

Der Dienstleister übergibt die Übersetzung per E-Mail, zertifizierte elektronische Post, oder auf einem anderen Weg, der von den Parteien vereinbart wird bzw. im Auftrag angegeben ist.

In jedem Fall wird der Vergabestelle die Lieferung der ausgearbeiteten Inhalte auf elektronischem Wege und im durch die geläufigen Textverarbeitungsinstrumente editierbaren Format gewährleistet.

7.1.1.1. Annahme der Übersetzung oder des revidierten oder fachlich überprüften Textes

Die Vergabestelle bewertet den vom Dienstleister gelieferten Text zusammen mit eventuellen weiteren Dokumenten (z. B. Erläuterungen zum ursprünglichen Text oder sonstiges) innerhalb 5 Arbeitstagen ab Lieferung aus qualitativer Sicht.

Im Falle einer negativen Bewertung teilt die Vergabestelle per zertifizierter E-Mail-Nachricht dem Dienstleister mit, welche Probleme der Text aufweist, gibt gegebenenfalls Anweisungen zur Korrektur des Textes und nennt die Frist, innerhalb welcher die neue Fassung vorliegen muss. Zudem schlägt die Vergabestelle ein Treffen mit dem Dienstleister vor, um dessen eventuelle Gegendarstellungen zu bewerten.

In jedem Fall ist der Dienstleister verpflichtet, dafür zu sorgen, dass die entsprechenden Korrekturen, deren Zweckmäßigkeit auch im Zuge des kontradiktorischen Verfahrens bestätigt wurden, innerhalb der vorgeschriebenen und eventuell nach dem Treffen neu formulierten Zeit vorgenommen werden; er erhält dafür keine zusätzliche Vergütung.

Bei Nichteinhaltung der Frist für die Lieferung der neuen Fassung wird eine Vertragsstrafe verhängt.

ritenersi elemento essenziale a favore della stazione appaltante per l'esecuzione del contratto stesso.

Il mancato rispetto del termine determinerà l'applicazione di penali secondo quanto previsto dall'art. 9 delle Condizioni Generali di Contratto e dal contratto specifico.

Tale termine inizia a decorrere dal giorno lavorativo successivo alla stipulazione del contratto.

Salvo diverso accordo tra le parti, la consegna deve essere effettuata entro l'orario di ufficio della stazione appaltante, dal lunedì al venerdì, festivi esclusi, salvo accordi specifici.

Le modalità e le condizioni del contratto vengono comunque disciplinate dal presente Capitolato, dalle Condizioni Generali di Contratto con le loro integrazioni e dalle eventuali Condizioni Particolari di Contratto.

Per ogni incarico la stazione appaltante e il prestatore di servizi concorderanno il termine entro il quale prestazione deve essere eseguita.

Il prestatore di servizi potrà procedere alla consegna dei testi tradotti a mezzo e-mail, PEC, o altri strumenti che potranno essere concordati tra le parti e comunque specificati nell'apposito incarico.

In ogni caso verrà garantita la fornitura alla stazione appaltante dell'elaborato in formato elettronico editabile mediante i comuni strumenti di elaborazione testi.

7.1.1.1. Accettazione del testo tradotto o revisionato

Il testo fornito dal prestatore di servizi, insieme a tutta l'eventuale ulteriore documentazione (es. note al testo originale o altro) viene valutato qualitativamente dalla stazione appaltante entro 5 giorni lavorativi dalla consegna.

In caso di valutazione negativa la stazione appaltante invia apposita comunicazione via PEC con il dettaglio dei problemi riscontrati, le eventuali indicazioni per la correzione del testo ed i termini di consegna da prevedere per la nuova versione dello stesso, stabilendo anche un incontro con il Prestatore di servizi per valutare le eventuali controdeduzioni.

In ogni caso il prestatore di servizi è tenuto a effettuare le correzioni, ove ne sia confermata la richiesta anche dopo il contraddittorio, entro i termini prescritti, ed eventualmente riformulati dopo l'incontro di verifica, senza alcuna remunerazione ulteriore.

Il mancato rispetto dei termini di consegna della nuova versione determinerà l'applicazione di penali.



Auch die zweite Fassung des übersetzten, revidierten oder fachlich geprüften Textes wird einer qualitativen Kontrolle unterzogen und gegebenenfalls nach den selben Modalitäten und Fristen überarbeitet. Es ist jedoch kein weiterer kontroverser Meinungs austausch vorgesehen.

Fällt auch die Bewertung der zweiten Fassung negativ aus, wird unverzüglich eine Vertragsstrafe verhängt.

Auch die dritte Fassung des übersetzten, revidierten oder fachlich geprüften Textes wird nach denselben Modalitäten und Fristen wie jene der zweiten Fassung qualitativ bewertet bzw. überarbeitet.

Fällt die Beurteilung erneut negativ aus, so werden unverzüglich die Vertragsstrafen laut Art. 9 angewandt und der Vertrag wird im Sinne von Art. 12 und 13 der Allgemeinen Vertragsbedingungen aufgelöst.

7.1.2. Dolmetscherdienstleistungen

Datum, Dauer, Ort und gegebenenfalls die Voraussetzung, dass es sich beim angeforderten Personal um Muttersprachler handelt, müssen Bestandteil der Angebotsanfrage sein, mittels derer der Dienstleister zu Rate gezogen wird.

Das Angebot des Dienstleisters in Beantwortung der Angebotsanfrage muss die Anzahl der Übersetzer, welche für das entsprechende Ereignis zur Verfügung gestellt werden, um die Arbeitsablösung zu gewährleisten und den Vorschlag zu den Vertragsmodalitäten dieser zusätzlichen Einbindung beinhalten (Bsp. Zurverfügungstellung von mehreren Dolmetschern seitens desselben Dienstleisters, Weitervergabe, Notwendigkeit seitens der Vergabestelle mehrere Verträge mit mehreren Dienstleistern abzuschließen, usw.).

Die Vergabestelle ist verpflichtet, bei Vertragsschluss oder nach anderen vereinbarten Fristen dem Dienstleister sämtliche Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die für die Dolmetschtätigkeit erforderlich sind (Texte, Informationsmaterial usw.).

Die Vergabestelle verpflichtet sich zudem, die technischen Mittel für den Dolmetschdienst bereit zu stellen, (z.B. Kabine, Kopfhörer, Mikrofone und Audioanlage usw.), und zwar so, dass alle am Ort der Leistungserbringung installiert werden und funktionsfähig sind. Zudem wird auch ein technischer Kundendienst für die Anlage zur Verfügung gestellt.

Für den Fall, dass der Dienstleister auch für letzteren Dienst aufkommt wird dies separat im Vertrag vermerkt und die Eigenschaften und Kosten für diese zusätzliche Dienstleistung sind nicht Gegenstand dieses technischen Leistungsverzeichnisses. Diese Leistung fällt nicht unter jene, die in den Katalog dieser Zulassungsausschreibung aufgenommen werden können.

Anche la seconda versione del testo tradotto o revisionato viene sottoposta a verifica qualitativa ed eventuale ulteriore controllo, secondo le stesse modalità e tempi della prima. Non sono però di regola previste ulteriori riunioni in contraddittorio.

La valutazione negativa del testo della seconda versione determinerà però l'applicazione immediata della penale.

Anche la terza versione del testo tradotto o revisionato viene sottoposta a verifica qualitativa ed eventuale ulteriore controllo, secondo le stesse modalità e tempi della seconda.

La valutazione negativa del testo della terza versione determina, oltre all'applicazione immediata delle penali di cui all'art. 9 anche la risoluzione del contratto ai sensi dell'artt. 12 e 13 delle Condizioni Generali di Contratto.

7.1.2. Servizi di interpretariato

La data, la durata, il luogo dell'evento, e l'eventuale specifica se il personale richiesto debba essere di madrelingua, dovranno far parte dell'RdO con cui il Prestatore di Servizi viene interpellato.

L'Offerta del Prestatore di Servizi in risposta alla RdO dovrà contenere il numero di interpreti che dovranno essere messi a disposizione per lo specifico evento per garantire l'alternanza e la proposta di modalità contrattuali di questo coinvolgimento ulteriore (es. messa a disposizione di più interpreti da parte dello stesso Prestatore di servizi, subappalto, necessità da parte della SA di stipulare più contratti con più Prestatori di servizi, etc.).

La stazione appaltante si impegna a fornire, all'atto della stipula del contratto o secondo altri termini concordati, tutto il materiale preparatorio a supporto per l'effettuazione dell'attività, come testi scritti, materiale informativo o altro.

La stazione appaltante si impegna altresì a fornire la strumentazione tecnica necessaria all'effettuazione della prestazione di interpretariato (es. cabina, cuffie, microfoni, impianto audio, ecc.) installata e funzionante nel luogo di svolgimento, nonché l'assistenza tecnica all'impianto.

Qualora il prestatore di servizi fornisca anche questo servizio, esso verrà previsto a parte nel contratto e le sue caratteristiche e costi non sono oggetto del presente Capitolato Tecnico.

Il servizio non è compreso tra quelli inseribili a catalogo all'interno del presente bando di abilitazione.



Es wird davon ausgegangen, dass die Dolmetscherdienstleistungen innerhalb des Gebietes der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol erbracht werden; auf Basis dieser geografischen Einschränkung werden die von den Wirtschaftsteilnehmern veröffentlichten Tarife berechnet, ausschließlich der Kosten, die separat aufgrund einer entsprechenden objektiven Dokumentation derselben in Rechnung gestellt werden, vorbehaltlich anderer Abkommen zwischen den Parteien.

Sollte die Tätigkeit mehrere Kalendertage beanspruchen und/oder außerhalb von der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol erbracht werden, werden die Modalitäten für die Rechnungslegung und die Tarife bei Vertragsabschluss festgelegt.

Als Maßeinheit gilt allgemein „pro Person“.

Der Preis bezieht sich auf die Maßeinheit (1 Person) und auf die Dauer (halber Tag= 4 Stunden und voller Tag = 7 Stunden), versteht sich jedoch mit Bezug auf die Durchführung der Dienstleistung und umfasst alle Bestandteile der Entlohnung für den Dienstleister bzw. weitere Kosten neben den Personalkosten.

Erstreckt sich die Halbtagesleistung auf über 4 aufeinanderfolgende Stunden (nur vormittags, nur nachmittags, nur abends), wird sie als volle Tagesleistung berechnet (7 Stunden); es wird im Vertrag die Art der Rechnungslegung und Tarifierung der Überstunden festgehalten, falls sich die Leistung gegebenenfalls und unerwartet über für mehr als 7 Stunden erstreckt.

Der Dienstleister verpflichtet sich, den Dienst fortzusetzen, sollte die bei Vertragsschließung festgelegte Dauer der Dienstleistung überzogen werden. In diesen Fällen wird der Zeitraum laut obgenannter Angaben bemessen und der Dienstleister ist verpflichtet, die Dienstleistung bis Auftragsvollendung fortzuführen, wobei für eine Halbtagesleistung kein Einsatz vorgesehen ist, der mehr als 5 Stunden in Anspruch nimmt und für eine Ganztagesleistung nicht mehr als 9 Stunden. Die eventuell zusätzlich geleisteten Stunden, die diese Grenzwerte überschreiten, werden auf jeden Fall vergütet und können vom Dienstleisters nach eigenem Ermessen durchgeführt werden.

Zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses muss der Dienstleister den bzw. die Namen der Personen angeben, die für die Dolmetschertätigkeit eingesetzt werden, zusammen mit den Dokumenten zum Nachweis der Berufstitel und -erfahrung, gemäß Punkt 4.7.

Innerhalb von 3 Arbeitstagen ab Erhalt der Namen und Nachweise hat die Vergabestelle die Möglichkeit, in folgenden Fällen, nach eigenem Ermessen, den Austausch von Personen zu verlangen, die beispielsweise für die Dolmetschertätigkeit vorgesehen

I servizi di interpretariato si intendono svolti all'interno del territorio dell'Alto Adige, ed a questa limitazione geografica si riferiscono le tariffe pubblicate dagli operatori economici, comunque escluse le spese, che verranno conteggiate a parte, in base a documentazione oggettiva delle stesse, salvo diversi accordi tra le parti.

In caso di attività per più giorni solari e/o fuori dall'Alto Adige la modalità di rendicontazione delle spese e le tariffe saranno determinate in sede di stipula del contratto.

L'unità di misura è convenzionalmente individuata come “a persona”.

Il prezzo, pur essendo riferito all'unità di misura (1 persona) e alla durata (mezza giornata= 4 ore e giornata intera = 7 ore) si intende riferito allo svolgimento del servizio e comprende tutte quelle componenti di remuneratività per il prestatore di servizi di costo ulteriori rispetto al costo del personale.

Qualora la prestazione per durata di mezza giornata si protragga oltre le 4 ore consecutive (solo mattina, solo pomeriggio, solo sera), sarà considerata giornata intera (7 ore); va definita nel contratto la modalità di rendicontazione e tariffazione delle ore straordinarie per l'eventuale inaspettato protrarsi dell'attività oltre le 7 ore.

Il prestatore di servizi è tenuto a proseguire il suo servizio anche quando la durata del servizio, per quanto predeterminata in sede di stipula del contratto, dovesse risultare superiore a quella prevista. In tali casi il tempo verrà computato secondo quanto sopra indicato e il prestatore di servizi sarà tenuto a proseguire il servizio fino alla conclusione dei lavori, ma non oltre un impegno massimo di 5 ore per una prestazione prevista di mezza giornata, di 9 ore in caso di prestazione di una giornata. L'eventuale permanenza oltre questi limiti, e comunque retribuita, avviene a decisione esclusiva del Prestatore di servizi.

All'atto della stipula del contratto il Prestatore di servizi è tenuto a comunicare il nominativo o i nominativi del personale utilizzato per le attività di interprete, unitamente alla documentazione individuata per la comprova dei titoli e delle esperienze, secondo quanto previsto al punto 4.7.

Entro 3 giorni lavorativi dalla ricezione dei nominativi e della documentazione a comprova del possesso dei titoli e dell'esperienza è in facoltà della stazione appaltante richiedere a propria discrezione la sostituzione del/degli



sind falls sie feststellt, dass eine der Voraussetzungen laut Punkt 4.7. fehlt;

In diesem Fall ist der Dienstleister verpflichtet, innerhalb von weiteren 3 Arbeitstagen die betreffende Person zu ersetzen, indem er den Namen des Ersatzdolmetschers oder der Ersatzdolmetscherin übermittelt samt diesbezüglicher Dokumentation, ebenfalls unter Beachtung dessen, was Punkt 4.7. vorsieht, unter Anwendung der Vertragsstrafen im Sinne des Art. 9 der allgemeinen Vertragsbedingungen.

Sollte sich innerhalb des Zeitraums zwischen dem Vertragsabschluss und der Durchführung der Leistung seitens des Dienstleisters die Notwendigkeit ergeben, bereits gemeldetes und bestätigtes Personal zu ersetzen, wird dieser Ersatz mit Vorankündigung von mindestens 15 Tagen ab Beginn der Tagung mitgeteilt und es folgt derselbe in den vorangehenden Absätzen beschriebenen Genehmigungsverlauf.

interprete/i, ad esempio nel caso in cui accerti il mancato possesso dei requisiti di cui al punto 4.7.;

In questi casi il Prestatore di servizi è tenuto a provvedere alla sostituzione entro ulteriori 3 giorni lavorativi trasmettendo il nominativo del sostituto e la relativa documentazione a comprova, sempre nel rispetto dei requisiti di cui al punto 4.7., pena l'applicazione delle penali ai sensi dell'art. 9 delle Condizioni Generali di Contratto

Nel caso durante il periodo intercorrente tra la stipula del contratto e lo svolgimento della prestazione, si determini da parte del Prestatore di servizi la necessità di sostituzione del personale già comunicato ed accettato, questa sostituzione andrà comunicata con il preavviso di almeno 15 giorni dall'inizio del convegno e seguirà lo stesso iter di approvazione già descritto ai paragrafi precedenti.